

КОРНИ ИВРИТА

=====

Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ

**МОРФОЛОГИЯ
ИВРИТА**

практическая грамматика

ЧАСТЬ 3

СОПРЯЖЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ

**под редакцией
Веры Аграновской
при участии Жанны Берман**

Израиль

2011

שׁוֹרְנֵי הָעֵבְרִית

=====

ד-ר אינה (רינה) רקובסקי

תורת הצורות

הדקדוק המקצועי

חלק 3

סמיכות

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל
2011

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

ОБ АВТОРЕ

Инна (Рина) Раковская – доктор филологии.

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) Московского финансового института, что на проспекте Мира (ныне Финансовая академия на Ленинградском проспекте).

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а грамматические сказки «Корни иврита» начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (Академический педагогический колледж Левински) и имеющим право Министерства просвещения на их преподавание как дипломированный старший преподаватель с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «Корни иврита».
- Преподаватель иврита школы «Диалог» Открытого университета.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «Голос Израиля», русская редакция РЭКА. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «Вести» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы СОЗДАНИЯ программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу Еврейского агентства «Сохнут» создала оригинальный учебник грамматики иврита «Морфология – практическая грамматика», который в доступной форме отвечает на все "מה?", на которые раньше Вы получали ответ "כן?". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор Грамматических сказок «Корни иврита» под редакцией д-ра Баруха Подольского, являющихся ПО СУТИ новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над иврит-русским «Корневым обучающим словарем».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в международном центре «Эйдос» (Москва).
- Создатель Персонального компьютерного курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой» (уровни Алеф + Бет). Специально для этого курса д-р Раковская создала «Говорящие таблицы», охватывающие более 200 грамматических тем (порядка 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «Говорящие таблицы» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская.
- Последний проект – изучение иврита через Интернет On-Line (уровни Алеф + Бет). Как и «Персональный компьютерный курс-репетитор», Новый проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.

ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «כך» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит. Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פתב מנוקד (דקדוקי). Его еще называют פתב חסר, поскольку здесь отсутствуют אמות קריאה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נקודות – знаков огласовки¹. Сегодня פתב מנוקד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פתב מלא – это письмо без огласовок (פתב בלתי מנוקד), но אמות קריאה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פתב עזר – тот тип письма, когда к тексту с אמות קריאה² (פתב מלא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פתב מלא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פודולסקי פתב ד-ר – это פתב מנוקד с добавлением אמות קריאה. Этот тип сочетает и полный ניקוד, то есть огласовку слов (פתב מנוקד), и написание אמות קריאה, то есть פתב מלא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так

¹ Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נקודות.

² אמות קריאה – так называется каждая из букв ו, ה, ח, א, когда они используются для обозначения гласных звуков.

огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»¹ под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

¹ Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
סמיכות	СОПРЯЖЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ
פרק 1	РАЗДЕЛ 1
סמיכות מה'	Что такое сопряженная конструкция
פרק 2	РАЗДЕЛ 2
תצורת סמיכות – יחיד	Единственное число смихут
פרק 3	РАЗДЕЛ 3
תצורת סמיכות – רבים	Множественное число смихут
מספר זוגי	Существительные двойственного числа
פרק 4	РАЗДЕЛ 4
1. עוד על כללי הסמיכות	1. И еще о правилах смихут
2. מין ומספר סמיכות	2. Род и число конструкции смихут
3. מידע בסמיכות	3. Выражение определенности в смихут
4. ה"א הידיעה בסמיכות	4. Употребление определенного артикля в смихут
5. סמיכות + תואר	5. Употребление определения со смихут
6. סמיכות + נשוא	6. Употребление сказуемого со смихут
7. ניקוד והגייה של נסמך עם תחילית	7. Огласовка и произношение נסמך с приставкой
פרק 5	РАЗДЕЛ 5
סמיכות תואר	Смихут-определение
פרק 6	РАЗДЕЛ 6
טבלאות מסכמות	Заключительные таблицы

סמיכות סопряженная конструкция

פרק 1

סמיכות מהי ЧТО ТАКОЕ СОПРЯЖЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ

В иврите существует тип сопряженных словосочетаний, который называется סמיכות. Например:

תרגום	סמיכות
Детский сад	גן ילדים
Столовая	חדר אוכל
Учебный класс	כיתה לימוד
Учебники	ספרי לימוד
Ученицы ульпана	תלמידות אולפן

Аналогов в русском языке это явление не имеет. סמיכויות очень украшают иврит, делают его изысканнее и выразительнее. Скоро Вы в этом убедитесь.

Стандартная структура סמיכות – это сочетание 2-х существительных, в которых 2-ое слово описывает первое. Существует также редкая форма סמיכויות, которые представляют из себя сочетание прилагательного и существительного (סמיכות תואר – голубоглазый), ещё реже – сочетание числительного и существительного (סמיכות מספר – три мушкетера)¹, причастия и существительного (סמיכות מוסקטרים – хранитель экрана, שומרי מסורת – хранители традиций, соблюдающие традиции).

Вначале поговорим о значении слова סמיכות. Это поможет Вам разобраться в сущности этого грамматического явления.

שורש: סמך	
Полагаться, опираться (на). Подпирать, поддерживать (кн.). Сближать (кн.). Образовывать сопряженное сочетание (גר.)	סמך פ' (לסמוך, סומך, יסמוך) על, את
Опора, подпорка. Упор. Поддержка. Второй член сопряженного сочетания (גר.)	סומך הווה שם ז'
Подпирающий. Поддержка (редко)	סמיכה ש"פ נ'
Опирающийся. Подпертый. Близлежащий, близкий, смежный, соседний	סמוך פעול ת'
Опираться (на слова, теорию)	נסמך נפ' (להיסמך, נסמך, ייסמך) על
Опирающийся (на слова, теорию). Первый член сопряженного сочетания, состояния (גר.)	נסמך הווה שם ז'
Близость; соседство. Сопряженное сочетание (גר.)	סמיכות שם נ'

Итак, из значения однокоренных слов Вы видите, что סמיכות сближает слова и при этом 1-ое слово опирается на 2-ое. Таким образом, два слова представляют собой как бы единое целое; произносятся они с одним ударением, причём ударение в סמיכות всегда стоит на последнем его слове. Потому 1-ое слово является безударным, слабым, и его произношение изменяется (мы уже убедились, что в иврите, как и в русском

¹ Это сопряженное словосочетание по типу סמיכות. Мы будем определять его как тип סמיכות.

языке, гласные звуки при удалении от них ударения укорачиваются, сокращаются, например: גִּדּוּל - גִּדּוּלָהּ).

Вдумайтесь в следующие термины:

1-ый член смихута называется נִסְמָךְ (опирающийся), а 2-ой называется סוּמָךְ (поддерживающий, опора, подпорка). Чтобы запомнить этот порядок, воспользуйтесь словом נִסְ (чудо).

1-я буква слова נ - נִסְמָךְ. То есть "опирающийся" на другое слово.

2-я буква слова ס - סוּמָךְ. Опора, подпорка. Упор. Поддержка. То есть именно 2-ое слово служит опорой для 1-го.

А теперь посмотрим, как же эта семантика слов выражается грамматически.

Итак, из значения этих слов вытекает, что:

- 1-й член смихута – נִסְמָךְ – опирается на его 2-й член. נִסְמָךְ удален от ударения, которое падает на 2-й член смихута – סוּמָךְ. То есть נִסְמָךְ является безударным, слабым, вследствие чего гласные звуки в нем могут укорачиваться, редуцироваться, а потому в נִסְמָךְ часто возникают изменения в огласовках.
- 2-й член смихута – סוּמָךְ – является поддерживающим. Грамматически это выражается в том, что именно סוּמָךְ является ударным словом, то есть сильным, а потому изменений в огласовках здесь не происходит:

תרגום	סמיכות	Основная форма
Столовая	חֵדֶר אוֹכֵל	חֵדֶר
Синагога	בֵּית כְּנִסֵּת	בֵּית
Семейное согласие; примирение	שְׁלוֹם בֵּית	שְׁלוֹם
Учебник	סֵפֶר לִמּוּד	סֵפֶר

Так возникает сопряженная конструкция, в которой 2-ое слово уточняет, конкретизирует 1-ое с точки зрения семантики:

תרגום	סמיכות	словосочетание
	סמיכות = שם עצם + שם עצם	שם עצם + מילת יח' + שם עצם
урок (какой? чего?) иврита	שיעור עִבְרִית	שיעור שֶׁל עִבְרִית / שיעור לְעִבְרִית
(какая?) железнодорожная станция	תַּחְנַת רֶכֶת	תַּחְנַת שֶׁל רֶכֶת
(какая?) детская книга	סֵפֶר יְלָדִים	סֵפֶר לִילָדִים
(какой?) деревянный шкаф, шкаф (из чего?) из дерева	אָרוֹן עֵץ	אָרוֹן מֵעֵץ
бутылка (чего? с чем?) вина / с вином	בְּקָבוֹק יַיִן	בְּקָבוֹק עִם יַיִן

Таким образом, סמיכות образуется из сочетания 2-х или более существительных, путем выпадения соединявших их предлогов. Чаще всего выпадает предлог שֶׁ, но могут выпадать и другие предлоги, что зависит от значения словосочетания.

От предлога, который стоял в словосочетании, зависит значение סמיכות. Ведь предлог в иврите выполняет функции падежа. А каждый падеж, как Вы знаете, обладает определенным значением:

תרגום	סמיכות	словосочетание
	שם עצם + שם עצם = סמיכות	שם עצם + מילת יחס + שם עצם
Хозяин, владеец магазина	בעל חנות	בעל של חנות
Член Кнессета	חבר כנסת	חבר בכנסת
Ученик ульпана	תלמיד אולפן	תלמיד של אולפן
Пособие (учебное)	ספר עזר	ספר לעזר
Программа телевидения, телепрограмма	תוכנית טלוויזיה	תוכנית של טלוויזיה
Золотое кольцо	טבעת זהב	טבעת מזהב
Порошок для стирки, стиральный порошок	אבקת כביסה	אבקה לכביסה
Война за независимость/ во имя независимости, освободительная война	מלחמת העצמאות	מלחמה למען העצמאות

Как видите, סמיכות может переводиться на русский язык и как сочетание существительных и как существительное и прилагательное.

Существуют סמיכויות, выражающие понятия, которые переводятся на русский язык одним словом. В таких סמיכויות конкретное семантическое значение каждого из составляющих слов несколько теряется:

жен.р. ед.ч. נְחִידָה		муж.р. ед.ч. נְחִיד	
מְכוֹנֶת גִּילוח	קופסת תבשילים	חדר המתנה	בית ספר
бритва	шкатулка	приёмная	школа

☞ Поговорим более подробно об образовании форм единственного и множественного числа סמיכות.

פרק 2

תצורת סמיכות – יחיד עדין חסד

Как мы уже говорили, при образовании форм סמיכות последний член конструкции – סומך – изменений не претерпевает, поэтому особенности образования סמיכות зависят от первого члена конструкции – נסמך.

Сейчас мы рассмотрим образование наиболее распространённой формы סמיכות, когда оба члена конструкции являются существительными. Важно подчеркнуть, что при образовании этих форм определяющую роль играет не род существительных в נסמך (в 1-ой части смихута), а их окончания.

При образовании единственного числа סמיכות выделяются 2 группы существительных в позиции נסמך:

1. Существительные мужского и женского рода без окончания (с нулевым окончанием). В эту же группу относятся существительные женского рода с окончанием ת-.
2. Существительные женского рода, заканчивающиеся на ה-, независимо от того, является ли эта ה- окончанием или 3-ей буквой корня (ל"ה).

Давайте рассмотрим каждую из этих групп.

1. Когда в роли נסמך (1-ая часть סמיכות) выступает существительное без окончания (независимо от рода) или существительное женского рода с окончанием ת-, то оно или не претерпевает никаких изменений, или же эти изменения незначительны – только в гласных звуках (огласовках):

זכר		
תרגום	סמיכות	основная форма
Ученик ульпана	תלמיד אולפן	תלמיד
Письменный стол	שולחן כתיבה	שולחן
Здание муниципалитета	בניין העירייה	בניין
Школа	בית ספר	בית
Уроженец Израиля. Местный уроженец; абориген, туземец	יליד הארץ	יליד
Арендный договор	חוזה שכירות	חוזה ¹
Куриная грудка	חזה עוף	חזה
Аэродром	שדה תעופה	שדה
Лавровый лист	עלה דפנה	עלה
Школьный учитель	מורה בית ספר	מורה
נקבה		
Песчаник	אבן חול	אבן
Земля Израиля	ארץ ישראל	ארץ
Шелковый путь	דרך המשי	דרך
Сова (человек, поздно ложащийся спать)	ציפור לילה	ציפור
Кухонный нож	סכין מטבח	סכין
Классная тетрадь	מחברת כיתה	מחברת

¹ Во всех нижеследующих существительных мужского рода ה является не окончанием, а 3-ей буквой корня: גזירה ל"ה. Огласовка перед ה – всегда "e": סגול.

Открытый (незастекленный, без трис, букв. «солнечный») балкон	מְרֻפָּטַת הַשֶּׁמֶשׁ	מְרֻפָּטַת
Видеокассета	קֶלֶטַת וִידֵאוֹ	קֶלֶטַת
Воспаление легких	דִּלְקַת רֵאוֹת	דִּלְקַת
Книжный магазин	חֲנוּת סְפָרִים	חֲנוּת
Ложка сахара	כַּפִּית סוּכָר	כַּפִּית

2. Когда же в позиции נִסְמָךְ выступают существительные женского рода, оканчивающиеся на ה־, то они претерпевают значительно более существенные изменения. Причем, как мы сказали, не имеет значения, является ли эта ה־ окончанием или 3-ей буквой корня (ל"ה). При образовании סְמִיכוֹת, ה־, которой предшествует огласовка «а» קָמֶץ – заменяется окончанием ת־ (чаще всего с предшествующей огласовкой тоже «а», но פֶּתַח):

תַּרְגוּם	סְמִיכוֹת	Основная форма
Ученица ульпана	תִּלְמִידַת אוֹלְפָן	תִּלְמִידָה
Видеокамера	מַצְלֵמַת וִידֵאוֹ	מַצְלֵמָה
Правящая партия	מַפְלַגַת הַשְּׁלֶטוֹן	מַפְלָגָה
Школьная учительница	מוֹרֶת בֵּית סֵפֶר ¹	מוֹרָה
Детская кровать	מִיטַת יְלָדִים	מִיטָה
Обеденный уголок (в доме)	פִּינָת אוֹכֵל	פִּינָה
Передозировка	מְנַת יָתֵר	מְנָה

УПРАЖНЕНИЕ 1

1. Вслух проанализируйте и прокомментируйте эту таблицу. Незнакомые слова проверьте по словарю.

ת-ה	ת-ה-	-		род
שְׂדֵה תְּעוּפָה	שְׂדָה	תִּלְמִיד אוֹלְפָן	תִּלְמִיד	ז כ ר
מוֹרֶה הַקּוֹרֶס	מוֹרָה	שׁוֹלְחַן כְּתִיבָה	שׁוֹלְחָן	
חֲזֵה סְפוּרְטָאִי	חֲזָה	רוֹפֵא נָשִׁים	רוֹפֵא	
עוֹלָה אֶתְיוּפִיָּה	עוֹלָה	שְׁקֵט בֵּית קְבָרוֹת ²	שְׁקֵט	
עֵלָה תְּאֵנָה	עֵלָה	סֵפֶר לִימוּד	סֵפֶר	
מַפְלַגַת הָעֵבוּדָה	מַפְלָגָה	חֲצֵר הַבַּיִת	חֲצֵר	נ ק ב ה
מִיטַת יְלָדִים	מִיטָה	דֶּרֶךְ הַמָּשִׁי	דֶּרֶךְ	
מַחְבֶּרֶת כִּתָּה	מַחְבֶּרֶת	אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	
חֲנוּת סְפָרִים	חֲנוּת	צִיפור לִילָה	צִיפור	
כַּפִּית סוּכָר	כַּפִּית	סִכּוּן מִטְבָּח	סִכּוּן	

2. Объясните, по какому принципу образуются סְמִיכוֹת (справа налево) в обоих столбиках.

¹ Как видите, סְמִיכוֹת может быть и «длинным», то есть состоять не из двух, а из трех и более слов. Подробно об этом мы поговорим позднее.

² И вновь перед нами «длинный» סְמִיכוֹת

УПРАЖНЕНИЕ 2

Из следующих словосочетаний письменно и устно образуйте סמיכויות. Незнакомые слова проверьте по словарю.

ת-ה-	ת-ה-	-	род
	חוזה של שכירות	הסכם של שלום	ז כ ר
	מרצה של האוניברסיטה	זמן של עבודה	
	שדה של קוצים	שקט של בית קברות	
	מורה של הכיתה	ציון של הצטיינות	
	הורה של הילדה	פתרון של הבעיה	
	כרית לספה	אבן מחול	נ ק ב ה
	עצמאות של העם	אש של אויב	
	עוגה ליום הולדת	כוס של מיץ	
	מלחמה למען העצמאות	באר של מים	
	תחנה של רכבת	כיכר שלך המדינה	

פרק 3

ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СМИХУТ תצורת סמיכות בלשון הרבים

При образовании множественного числа конструкции סמיכות форму множественного числа принимает только первый член конструкции – נסמך. Причём правила образования סמיכות множественного числа тоже обусловлены не родом существительного, стоящего в נסמך, а его окончанием в форме множественного числа: -ות-или-ים.

Вначале рассмотрим существительные женского (таковых большинство) и мужского рода с окончанием множественного числа -ות.

Окончание множественного числа -ות- сохраняется и в форме סמיכות:

רבות		
תרגום	סמיכות	Основная форма
Деревянные кровати	מיטות עץ	מיטות
Цели обучения/ учебы	מטרות לימודים	מטרות
Книжные магазины	חנויות ספרים	חנויות
Банки (лечебные)	כוסות רוח	כוסות
Металлические заборы	גדרות מתכת	גדרות
Девочки (этого, нашего) класса	בנות הכיתה	בנות
רבים		
Письменные столы	שולחנות כתיבה	שולחנות
Достоинства программы	יתרונות תכנית/ תוכנית	יתרונות
Учебные учреждения	מוסדות חינוך	מוסדות
Кресла-качалки	כיסאות נדנדה	כיסאות
Рабочие места	מקומות עבודה	מקומות

Теперь поговорим о существительных мужского и женского рода, образующих множественное число с помощью окончания -ים. При образовании סמיכות происходит следующее:

- ✓ Буква ם окончания выпадает, а י׳ сохраняется.
- ✓ Огласовка חיריק (u) последней буквы основы переходит в צירי (e).
- ✓ В итоге вместо окончания -ים мы получаем окончание -י.
- ✓ Кроме того, в נסמך (1-ая часть סמיכות) возможны изменения в огласовках за счёт переноса ударения на סומך (2-ая часть סמיכות) – явление, о котором мы уже говорили:

רבים		
תרגום	סמיכות	Основная форма
Учебники	ספרי לימוד	ספרים
Школы	בתי ספר	בתיים
Дети кибуца	ילדי קיבוץ	ילדים
Уроженцы Израиля. Местные уроженцы; аборигены, туземцы	ילידי הארץ	ילידים

Двоюродные братья	בְּנֵי דוּד / דוּדָה	בָּנִים
Спальни	חֲדָרֵי שֵׁנָה	חֲדָרִים
רבות		
Икра (рыбы яйца)	בִּיצֵי דָגִים	בִּיצִים
Бритвенные ножи, лезвия	סַפִּינֵי גִילּוֹחַ	סַפִּינִים
Города развития	עָרֵי פִּיתּוּחַ	עָרִים
Полудрагоценные камни	אַבְנֵי חוֹ	אַבְנִים
Пути мира, мирные пути	דְּרָכֵי שְׁלוֹם	דְּרָכִים

Исключением являются несколько существительных женского рода на ים, которые в קמיכות приобретают нормативное родовое окончание וֹת:-

רבות		
Ключевые слова	מִלּוֹת מַפְתָּח	מִלִּים
Годы стажа	שָׁנוֹת וְתָק	שָׁנִים

Существительные двойственного числа מִסְפָּר זֶוּגִי

Теперь поговорим о существительных двойственного числа (זָנִים זָמָּה). Как Вы уже знаете, они могут относиться как к мужскому, так и к женскому роду. Вы знаете также, что, независимо от рода, они имеют одинаковое окончание זָנִים / זָמָּה.

Как и при образовании מְסִיכּ множественного числа от существительных, имеющих во множественном числе окончание ים-, в מְסִיכּ выпадает буква ם, а ם сохраняется (обратите внимание, что в מְסִיכּ пишется только одна буква י). Под последней буквой корня, как и в предыдущем случае, появляется огласовка צִי (e):

מספר זוגי (זכר)		
תרגום	סמיכות	Основная форма
Джинсовые брюки, джинсы	מִכְנָסֵי גִיָּנס	מִכְנָסִים
Солнечные очки, очки от солнца	מִשְׁקְפֵי שֶׁמֶשׁ	מִשְׁקָפִים
Зимние сапоги	מַגְפֵי חוֹרֵף	מַגְפִּים
Небо Израила, израильское небо	שָׁמַי הָאָרֶץ	שָׁמַיִם
Вода из источника, родниковая вода	מֵי מַעְיָן	מַיִם
מספר זוגי (נקבה)		
Уши Омана (печенье, которое едят на праздник Пурим)	אוּזְנֵי הָמֶן	אוּזְנִים
Золотые руки	יָדֵי זָהָב	יָדַיִם
Орлиные крылья, крылья орла	כַּנְפֵי נְשָׁרִים	כַּנְפִּים
Кошачьи глаза	עֵינֵי חֲתוּל	עֵינַיִם
Спортивные туфли	נַעְלֵי סְפוֹרְט	נַעֲלִים

Подводя итог, можно сформулировать следующее правило:

Существительные мужского и женского рода, имеющие во множественном числе окончание וֹת-, сохраняют его и в סְמִיכוֹת, а существительные мужского и женского рода, имеющие во множественном числе окончание יִם-, и существительные, стоящие в форме двойственного числа, в סְמִיכוֹת получают окончание יֵ-:

ות-	ות-	י-	י- / יי-	число	окончание/ род
מוסדות חינוך	מוסדות	ספרי לימוד	ספרים	רבים	ז כ ר
שולחנות כתיבה	שולחנות	בתי ספר	בתים		
מקומות עבודה	מקומות	ילדי קיבוץ	ילדים		
-	-	מכנסי ג'ינס	מכנסיים	זוגי	
-	-	משקפי שמש	משקפיים		
-	-	מגפי חורף	מגפיים		
מיטות עץ	מיטות	ביצי דגים	ביצים	רבות	נ ק ב ה
מטרות לימודים	מטרות	ספילי גילוח	ספילים		
חנויות ספרים	חנויות	ערי פיתוח	ערים		
-	-	אוזני המן	אוזניים	זוגי	
-	-	ידי זהב	ידיים		
-	-	כנפי נשרים	כנפיים		

Таким образом, независимо от рода, как окончание множественного числа םיִ- (-им), так и окончание двойственного числа םיִ- / םיִ- (-айим) заменяются окончанием יִ- (йуд с огласовкой יִיִ под последней буквой корня), а окончание תיִ- изменений не претерпевает.

פרק 4

עוד על כללי הסמיכות ו עוד о ПРАВИЛАХ СМХУТ

1. מין ומספר סמיכות ו Род и число конструкции

Важно помнить, что род и число в סמיכות определяет נסמך, то есть 1-й его член. И так, с одной стороны, נסמך является слабым, опирающимся, безударным, а потому может подвергаться морфологическим и фонетическим изменениям, о которых мы только что говорили. С другой стороны, именно נסמך определяет род и число סמיכות:

רבות	רבים	יחידה	יחיד
תלמידות האולפן ученицы ульпана	תלמידי האולפן ученики ульпана	תלמידת האולפן ученица ульпана	תלמיד האולפן ученик ульпана

А поскольку глагол, сочетающийся со סמיכות, согласуется только с 1-ой его частью, то есть с נסמך, то он будет стоять в том же роде и числе, что и נסמך:

רבות	רבים	יחידה	יחיד
תלמידות האולפן כותבות מכתב ученицы ульпана пишут письмо	תלמידי האולפן כותבים מכתב ученики ульпана пишут письмо	תלמידת האולפן כותבת מכתב ученица ульпана пишет письмо	תלמיד האולפן כותב מכתב ученик ульпана пишет письмо

Подробнее об этом мы поговорим ниже.

מספר מילים בסמיכות 2. Количество слов в смихут

סמיכות может состоять не только из 2-х слов, а из 3-х и даже более. При этом נסמך (1-ая его часть) может состоять из нескольких слов, а סומך (2-ая его часть) – только из одного¹. При этом изменениям подвергается каждое слово, входящее в נסמך:

תרגום	סמיכות
זכר	
דירקטור שכול	מנהל בית הספר
בטראה בולקניקובסיה	מפגש בוגרי האוניברסיטה
רספודק רבודח	סדר יום עבודה
סולדות ארמיה אבונה ישראל	חיילי צבא הגנה לישראל
רסכזים נרוד ישראל	סיפורי עם ישראל
נקבה	
זכרית מוגזת בגדים	סגירת חנות בגדים
ספוסק אמן שושטילנלי	רשימת שמות עצם
דלוגסיה פרסנטטילי אבשטנלנוסיה	משלחת נציגי הציבור
סוסטולנו רספוסניה זנניתי	בניית מערכת לימודים
מטודיקי אזכור שותה זכור	שיטות לימוד שפת הקודש

¹ Как мы увидим ниже, именно к ней присоединяется определенный артикль или местоименный суффикс.

3. Выражение определенности в תְּמִיּוּת:

Определённость сопряжённой конструкции (תְּמִיּוּת) несёт на себе её последний член (סוֹמֵךְ).

Как Вы уже знаете, определенность, конкретность в иврите выражается 3-мя основными способами:

- ✓ определенный артикль -ה,
- ✓ местоимения и/или местоименные суффиксы,
- ✓ имя собственное.

Подчеркнём ещё раз, что в תְּמִיּוּת любой из этих признаков определённости приобретает только последнее слово конструкции (סוֹמֵךְ), а определённой при этом считается вся конструкция.

Теперь рассмотрим, как каждый из этих способов работает в תְּמִיּוּת.

4. Употребление определенного артикля הַ הַיְדִיעָה בְּסִמְכּוֹת

- Мы уже говорили, что определенный артикль может стоять только перед последним словом סִמְכּוֹת (סוּמַךְ). Обратите внимание, что я говорю "перед последним", а не "перед 2-ым". Вы ведь уже знаете, что סִמְכּוֹת может состоять из нескольких слов:

זְכָר	
תַּרְגוּם	סִמְכּוֹת
Здание Государственной лотереи	בְּנֵיין מִפְעֵל הַפִּיס
Агент страховой компании (конкретной, определенной)	סוֹכֵן חֶבֶרֶת הַבִּיטוּחַ
Работники Министерства абсорбции	עוֹבְדֵי מִשְׁרָד הַקְלִיטָה
Школа (конкретная, определенная)	בֵּית הַסֵּפֶר
Детские книги (конкретные, определенные)	סִפְרֵי הַיְלָדִים
נְקִבָּה	
Бюро регистрации земельного имущества	לְשִׁכַּת רִישוּם הַמְקַרְקָעִין (טָאבּוֹ)
Сказка о Золотой рыбке	אַגְדַּת דָּג הַזָּהָב
Начальник отдела образования/ просвещения (женщина)	מְנַהֶלֶת אֶגֶף הַחִינוּךְ
Член партии Авода	חֶבֶר מְפַלְגַת הָעֲבוּדָה
Члены/ участницы женских движений	חֶבְרֹת תְּנוּעוֹת הַנָּשִׁים

- Но, как мы уже отметили, определенность может выражаться не только при помощи определенного артикля הַ, но и посредством добавления местоименного суффикса. Как и определенный артикль, местоименный суффикс может присоединяться только к последнему слову סִמְכּוֹת (סוּמַךְ):

תַּרְגוּם	סִמְכּוֹת
Моя школа	בֵּית סֵפֶרִי
Директор моей школы	מְנַהֵל בֵּית סֵפֶרִי
Дом моих родителей	בֵּית הוֹרֵי
Сын твоей (м.р.) сестры	בֶּן אֲחוּתְךָ
Завод вашего друга	מִפְעֵל חֶבְרָכֶם
Работники завода наших (м. р., мн. ч.) друзей	עוֹבְדֵי מִפְעֵל חֶבְרֵינוּ
Список ваших покупок (ж. р., мн. ч.)	רִשִּׁימַת קְנִיּוֹתֵיכֶן

☞ Запомните: слово не может быть конкретизировано дважды. Поэтому определенный артикль הַ и местоименный суффикс никогда не употребляются в одном и том же слове! Или определенный артикль, или местоименный суффикс, никогда вместе!

- Определенными являются 4 слова арамейского языка со значение «семья», оканчивающиеся на букву אַ: סְבָא, סְבָתָא, אִמָּא, אָבָא. Дело в том, что в арамейском языке последняя буква אַ являлась определенным артиклем. Поэтому в дополнительном артикле нет необходимости.

תַּרְגוּם	סִמְכּוֹת
Отчий дом	בֵּית אָבָא
Мамина кухня	מִטְבַּח אִמָּא

Старинные часы (настенные, напольные, карманные на цепочке)	שָׁעוֹן סָבָא
Бабушкины рассказы, сказки	סיפורי סִבָּתָא

4. Теперь несколько слов о 4-ом способе выражения определенности – употреблении имени собственного. Поскольку имя собственное само по себе конкретно, то дополнительная конкретизация уже не требуется¹. Поэтому собственное имя в качестве последнего слова «смихута» не допускает наличия ни определенного артикля ה-, ни местоименного суффикса ни в одном из слов конструкции:

תַּרְגוּם	מִיכּוֹת
Дом Бялика	בֵּית בִּיאָלִיק
Государство Израиль	מְדִינַת יִשְׂרָאֵל
Квартал Шапира	שְׂכוֹנַת שָׁפִירָא
Комиссия Винограда	וַעֲדַת וִינוֹגָרָד

¹ Исключениями являются некоторые географические названия, например, названия рек, которые в иврите принято употреблять с артиклем.

5. Употребление определения со סְמִיכוֹת + לְוֵאִי

Как Вы уже хорошо знаете, в отличие от русского языка, где определение (לְוֵאִי) стоит перед определяемым существительным (*счастливая семья*), в иврите определение (прилагательное, причастие, определительное местоимение и пр.) ставится после определяемого им существительного:

высокое здание	בְּנֵיין גָּבוֹהַ
хорошие друзья	חֲבֵרִים טוֹבִים
умная девочка	יְלֵדָה חֲכָמָה
счастливая семья	מִשְׁפָּחָה מְאוֹשֶׁרֶת
шумящая, шумная группа	קְבוּצָה מְרַעִישָׁה
впечатляющий вид	מְרָאָה מְרָשִׁים
ЭТОТ случай	מְקָרָה זֶה
ЭТИ ведущие, конференсье	הַמְנַחִים הָאֵלֶּה

Этот же принцип сохраняется и в סְמִיכוֹת. Но поскольку סְמִיכוֹת является единой цельной конструкцией, то определение ставится после всей конструкции, то есть после последнего слова סְמִיכוֹת. Что же касается согласования, то согласовываться в роде и числе определение может с любым из членов סְמִיכוֹת – а именно с тем словом, которое оно определяет:

תַּרְגוּם	סְמִיכוֹת
Роскошное здание офисов	בְּנֵיין הַמְשָׁרְדִים הַמְפֹאָרִם
Здание роскошных офисов	בְּנֵיין הַמְשָׁרְדִים הַמְפֹאָרִים
Новый класс школы	כִּיתַת בֵּית הַסֵּפֶר הַחֲדָשָׁה
Класс новой школы	כִּיתַת בֵּית הַסֵּפֶר הַחֲדָשָׁה
Первая игра команды	מִשְׁחָק הַקְבוּצָה הָרִאשׁוֹן
Игра первой команды	מִשְׁחָק הַקְבוּצָה הָרִאשׁוֹנָה

☞ Обратите внимание, что если последнее слово סְמִיכוֹת определено (то есть имеет определённый артикль или местоименный суффикс или является именем собственным), то определённой является вся конструкция. Поэтому определение (прилагательное) к любому члену конструкции получает определённый артикль.

Тот факт, что прилагательное в סְמִיכוֹת может определять любой из его членов, порождает некоторые сложности. Происходит это в тех случаях, когда как סוּמָךְ, так и נֶסֶמֶךְ имеют тот же род и то же число:

תַּרְגוּם	סְמִיכוֹת
Новый билет жителя города	כַּרְטִיס תּוֹשֵׁב הָעִיר הַחֲדָשָׁה = הַכַּרְטִיס הַחֲדָשָׁה שֶׁל תּוֹשֵׁב הָעִיר
Билет нового жителя города	כַּרְטִיס תּוֹשֵׁב הָעִיר הַחֲדָשָׁה = כַּרְטִיס שֶׁל תּוֹשֵׁב הָעִיר הַחֲדָשָׁה

Во избежание недоразумений в таких случаях следует пользоваться вторым предложенным Вам в табличке способом, т.е. не употреблять סְמִיכוֹת. Иначе сложно понять, скажем, следующую фразу: שִׁמְלוֹת הַכָּלוֹת הַיְּפֹת. Что она означает: *красивые платья для невест* или *платья для красивых невест...*

☞ Хотя стоит отметить, что чаще прилагательное относится все же к 1-му слову, поскольку, как Вы уже знаете, именно 1-е слово несет основной смысл.

И еще один тип словосочетания существительных, с которым Вы неизбежно столкнетесь.

☞ Сравните:

סְמִיכוֹת	לְוָאֵי תְמוּרָה ¹
שְׂפַת קוֹדֶשׁ святой язык	שְׂפָה עִבְרִית язык иврит
אִשָּׁת עֲסָקִים деловая женщина, бизнес вумен	אִשָּׁה יְהוּדִיָּה женщина еврейка, еврейская женщина
מִנַּת חֶרֶם неприкосновенный запас	מִנָּה סָלַט порция салата

В обоих столбиках мы видим сочетание имен существительных. Но в левом столбике это сочетание образует סְמִיכוֹת צִירוּפֵי סְמִיכוֹת, уже знакомые нам, а в правом столбике סְמִיכוֹת не образуется. В чем же тут дело?

А дело в том, что в правом столбике приведены примеры словосочетаний, которые в синтаксисе русского языка называются одиночными приложениями. Привожу определение: «Приложение – это определение, выраженное существительным»².

Приложение на иврите – לְוָאֵי תְמוּרָה. Вот какое определение дает Википедия:

לְוָאֵי תְמוּרָה הוא שם עצם, שלא יוצר צירוף סמיכות עם שם העצם שקודם לו.
«Приложение – это существительное, которое не создает סְמִיכוֹת с существительным, предшествующим ему».

Таким образом, сочетание существительных совсем не обязательно образует סְמִיכוֹת.

То же самое касается и словосочетаний, состоящих из числительного и существительного.

סְמִיכוֹת	לְוָאֵי כְמוּת
שְׁלוֹשֶׁת מוֹסְקֶטֶרִים трое мушкетера	שְׁלוֹשָׁה מוֹסְקֶטֶרִים три мушкетера
חֲמִשָּׁת הַלָּדִים пятеро детей	חֲמִישָׁה יְלָדִים пять детей

«Википедия» подчеркивает, что в этих словосочетаниях, в отличие от остальных типов לְוָאֵי, числительное предшествует существительному³.

Теперь Вы знаете все возможные типы словосочетаний, а потому не удивитесь, встретив их, не расцените, как ошибку и, разумеется, можете их правильно употреблять.

¹ לְוָאֵי תְמוּרָה הוא שם עצם, שלא יוצר צירוף סמיכות עם שם העצם שקודם לו (http://he.wikipedia.org/wiki/).

² http://ksanytch.narod.ru/Russian.html

³ היחיד מבין הלואים המופיע לפני השם ומתאר מידה מסוימת.

6. Употребление глагола סְמִיכוֹת + פֻּעַל

А теперь поговорим о согласовании סְמִיכוֹת с глаголом (פֻּעַל).

В отличие от определения (לְוֹאֵי), которое может согласовываться как с נִסְמָךְ (чаще), так и с סוּמָךְ (реже)¹, – сказуемое (נִשְׁוֵא), выраженное глаголом, согласуется только с נִסְמָךְ (1-ой частью סְמִיכוֹת). А точнее, с 1-ым словом נִסְמָךְ:

תרגום	סְמִיכוֹת	מספר	מין
Владелец обувных магазинов вылетел за границу.	בָּעַל חֲנוּיֹת נַעֲלִים טָס לְחוּ"ל.	יחיד	ז
Здание офисов прошло ремонт.	בְּנֵיִן הַמְשָׁרָדִים עָבַר שִׁפוּץ.	רבים	כ
Новые репатрианты из Эфиопии прибыли в Израиль.	עוֹלֵי אֶתְיוֹפְיָה הִגִּיעוּ לְאֶרֶץ.	יחידה	נ
Учащиеся школы вышли на экскурсию.	תַּלְמִידֵי בֵּית סֵפֶר יֵצְאוּ לטוֹיֹל.	רבות	ק
Ученица ульпана получила удостоверение.	תַּלְמִידַת אוּלְפָן קִיבְּלָה תְּעוּדָה.		ב
Команда новой школы выиграла в соревновании.	קְבוּצַת בֵּית הַסֵּפֶר הַחֲדָשׁ נִיבְּחָה בְּתַחֲרוּת.		ה
Работницы министерства просвещения празднуют День матери.	עוֹבְדוֹת מְשָׁרַד הַחִינוּךְ חוֹגְגוֹת אֶת יוֹם הָאִם.		
Многодетные семьи получают помощь от государства.	מִשְׁפָּחוֹת בְּרוּכוֹת יְלָדִים מְקַבְּלוֹת סִיוֵעַ מִמְּדִינָה.		

Порядок слов во всех этих предложениях практически ничем не отличается от порядка слов в русском предложении. Сказуемое (נִשְׁוֵא) стоит после подлежащего (נִשְׁוֵא), выраженного סְמִיכוֹת, и согласуется в роде и числе с 1-ым словом סְמִיכוֹת.

¹ См. предыдущий раздел.

7. огласовка и произношение נִסְמָךְ с приставкой ניקוד והגייה של נִסְמָךְ עם תחילית

Правильная огласовка и произношение נִסְמָךְ, имеющего приставку, часто вызывает затруднения. Сейчас мы с Вами эту проблему решим. Надо только вспомнить, что мы говорили о моделях имен существительных (מִשְׁקָלִים). Ведь именно принадлежность к определенному מִשְׁקָל и определяет огласовки.

☞ Посмотрите на три модели (מִשְׁקָלִים), которые кажутся на первый взгляд очень похожими:

מִשְׁקָלִים שֶׁל שְׁמוֹת עֶצֶם בְּצִירוּפֵי סְמִיכוֹת Модели существительных в сопряженных словосочетаниях					
תחילית ה-		תחילית מ-			
שם פְּעוּלָה (בְּנִיין הַפְּעִיל)		כָּלִי, מְכַשִּׁיר		מָקוֹם	
הַסִּסְמָת-	הַסִּסְמָה	מִסְסָמָת-	מִסְסָמָה	מִסְסָמָת-	מִסְסָמָה
הַזְמָנָת כְּרִטִיסִים заказ билетов	הַזְמָנָה приглашение, повестка, заказ	מַצְלֵמַת וִידֵאוֹ видеокамера	מַצְלֵמָה фотоаппарат, съёмочная камера	מִשְׁטָרֶת יִשְׂרָאֵל израильская полиция	מִשְׁטָרָה полиция
הַקְדָּמָת הַבְּחִירוֹת перенос выборов на более ранний срок	הַקְדָּמָה предисловие, опережение, перенос на более ранний срок	מִסְחָטֶת מִיץ соковыжималка	מִסְחָטָה соковыжималка	מִסְפָּרֶת גִּילָה парикмахерская "Гила"	מִסְפָּרָה парикмахерская

Эта таблица показывает, как правильно огласовывать две последние буквы корня в נִסְמָךְ, имеющем приставку, – перед окончанием ת- в סְמִיכוֹת женского рода единственного числа.

- Изменения в огласовке окончания по сравнению с исходной формой происходят только в одном מִשְׁקָל:

מִסְסָמָה (מָקוֹם)	
א-א	א-א
מִשְׁטָרֶת יִשְׂרָאֵל израильская полиция	מִשְׁטָרָה полиция
מִסְפָּרֶת גִּילָה парикмахерская "Гила"	מִסְפָּרָה парикмахерская
מִסְעָדָת דֵּג הַזָּהָב ресторан "Золотая рыбка"	מִסְעָדָה ресторан
מִלְחָמַת שֵׁשֶׁת הַיָּמִים Шестидневная война	מִלְחָמָה война
מִלְחָמַת הָעֲצִמָאוֹת Война за независимость	מִלְחָמָה война
מְנַהֵלַת מַחְלָקַת שִׁירוֹת לָקוּחוֹת начальник отдела обслуживания клиентов	מַחְלָקָה отдела

Это מְשַׁקֵּל מְסֻמָּה с основным значением «место». В исходном слове две последние буквы корня огласовывались קָמַץ-קָמַץ (a-a), а в позиции נֶסֶםְּ они уже огласуются סְגוּל-סְגוּל (ə-ə).

- Что же касается существительных, относящиеся к двум другим מְשַׁקֵּלִים (מְסֻמָּה, הֶסְטָמָה), то огласовка последних букв корня נֶסֶםְּ (1-ой части) происходит по общему правилу: последняя буква корня принимает перед окончанием ת-огласовку פֶּתַח (вместо קָמַץ в исходной форме). Однако это не влияет на произношение, поскольку оба знака передают гласный звук "a":

שם פעולה (בנין הפעיל)		כָּלִי, מְכָשִׁיר	
	הֶסְטָמָה		מְסֻמָּה
a-a	a-a	a-ə	a-ə
הַזְמַנֶּת פְּרָטִיסִים	הַזְמָנָה	מַצְלֵמֶת וִידֵאוֹ	מַצְלֵמָה
הַקְדַּמַּת הַבְּחִירוֹת	הַקְדָּמָה	מַסְחֲטֶת מִיץ	מַסְחָטָה

Я коснулась лишь нескольких מְשַׁקֵּלִים, которые вызывают наибольшие трудности. Но если у Вас все же возникнет проблема огласовки סְמִיכוֹת, то всегда можно воспользоваться словарем.

Итак, мы с Вами рассмотрели סְמִיכוּיּוֹת, представляющие собой сочетания 2-х или более имен существительных. Но существуют и другие, гораздо более редкие, типы סְמִיכוֹת. Один из них мы с Вами сейчас рассмотрим.

פרק 5

סמיכות תואר סמיחוט-определение

Мы только что сказали, что если какой-нибудь из членов סמיכות имеет прилагательное-определение, то оно стоит после последнего слова сопряжённой конструкции, то есть так же, как и после одиночного существительного.

Это правило касается случаев, когда прилагательное является не частью сопряжённой конструкции, а определением к ней, то есть определяет одно из существительных, входящих в конструкцию סמיכות.

Совсем иначе дело обстоит в סמיכות תואר. Этот тип סמיכות представляет собой сочетание прилагательного (שם תואר) и существительного (שם עצם), то есть прилагательное является членом сопряжённой конструкции. В таких конструкциях прилагательное (שם תואר) выступает в качестве 1-го члена סמיכות, то есть נסמך, а существительное (שם עצם) является вторым его членом (סומך). Посмотрите:

Голубоглазый («голубой глазами»)	כחול עיניים	בעל עיניים כחולות	ז כ ר	י ח
Черноволосый («чёрный волосами»)	שחור שער	בעל שער שחור		
Тугодум; понимающий, схватывающий с трудом («трудный в понимании/усвоении»)	קשה הבנה/ תפיסה	מבין/ תופס קשה		
Великий человек (этого) поколения	גדול הדור	הגדול בדור		
Голубоглазая	כחולת עיניים	בעלת עיניים כחולות	נ ק ב ה	י ד
Черноволосая	שחורת שער	בעלת שער שחור		
Тугодумка; понимающая, схватывающая с трудом	קשת הבנה/ תפיסה	מבינה/ תופסת קשה		
Великая женщина (этого) поколения	גדולת הדור	הגדולה בדור		
Голубоглазые	כחולי עיניים	בעלי עיניים כחולות	ז כ ר	ר ב
Черноволосые	שחורי שער	בעלי שער שחור		
Тугодумы; понимающие, схватывающие с трудом	קשי הבנה/ תפיסה	מבנים/ תופסים קשה		
Великие (люди) (этого) поколения	גדולי הדור	הגדולים בדור		
Голубоглазые	כחולות עיניים	בעלות עיניים כחולות	נ ק ב ה	י ם
Черноволосые	שחורות שער	בעלות שער שחור		
Тугодумки; понимающие, схватывающие с трудом	קשות הבנה/ תפיסה	מבינות/ תופסות קשה		
Великие (женщины) (этого) поколения	גדולות הדור	הגדולות בדור		

תואר סמיכות употребляется много реже предыдущего, и, как Вы видите из таблицы, чаще всего переводится на русский язык как прилагательное (причём являющееся сложным словом, т.е. словом, состоящим из двух корней).

פרק 6

טבלאות מסכמות ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ТАБЛИЦЫ

В заключение самостоятельно проанализируйте и прокомментируйте вслух две обобщающих таблицы סמיכות:

תצורת הסמיכות				
מספר	מין	סיומת/ האות האחרונה של השורש	исходное слово	סמיכות
י ח י ד	זכר	окончание отсутствует	גון	גון ילדים
	נקבה		בית	בית ספר
	זכר		אבן	אבן חן
	זכר	הָ ← הַ последняя буква корня	ארץ	ארץ ישראל
	נקבה		חולה	חולה לב
	נקבה	הָ ← תַּ последняя буква корня или окончание	שדה	שדה תעופה
ר ב י ם	זכר	ות- окончание	מקומות	מקומות עבודה
	נקבה		שולחנות	שולחנות כתיבה
	זכר		חנויות	חנויות ספרים
	נקבה		תלמידות	תלמידות אולפן
	זכר	ים/ -יים ← יי окончания	תלמידים	תלמידים אולפן
	נקבה		משקפיים	משקפיים שמש
	זכר		ערים	ערי פיתוח
	נקבה		נעליות	נעליות ספורט

סמיכות		
שם עצם + שם עצם		
מספר/מין	זכר	נקבה
יחיד	בעל חנות	בעלת חנות
	בעלים	בעלות
	חנות	חנות
	חנות	חנות
	חנות	חנות
רבים	חנות	חנות
	חנות	חנות
	חנות	חנות
	חנות	חנות
	חנות	חנות

לשכת רישום המקרקעין (טאבו)	בניין מפעל הפיס	ה- הידיעה – רק לפני המילה האחרונה!
бюро регистрации земельного имущества	здание Государственной лотереи	
מסעדת דג הזהב	סוכן חברת הביטוח	
ресторан "Золотая рыбка"	агент страховой компании	
מלחמת ששת הימים	עובדי משרד הקליטה	כינוי גוף (местоимен. суффикс) רק אחרי המילה האחרונה!
Шестидневная война	работники министерства абсорбции	
בת אחותך	בן אחותך	
дочь твоей сестры	сын твоей сестры	
חנות חברכם	מפעל חברכם	התאמת סמיכות לשם תואר
магазин вашего друга	завод вашего друга	
רשימת קניותיכם	זמן קניותיכם	
список ваших покупок	время ваших покупок	
כיתה בית הספר החדשה	בניין המשרדים המפואר	התאמת סמיכות לשם תואר
новый класс школы	роскошное здание офисов	
כיתה בית הספר החדש	בניין המשרדים המפוארים	
класс новой школы	здание роскошных офисов	
קבוצת הילדים השמחה	גן החיות הטרופי	התאמת סמיכות לשם תואר ולפועל
группа веселых школьников вышла на экскурсию	группа веселых школьников вышла на экскурсию	
קבוצת הילדים השמחים	גן החיות הטרופיות	
группа веселых школьников вышла на экскурсию	зоопарк тропических животных был закрыт	
סמיכות תואר: שם תואר + שם עצם		
כחולת עיניים	כחול עיניים	שם תואר + שם עצם
голубоглазая	голубоглазый	
קשת הבנה/ תפיסה	קשת הבנה/ תפיסה	
непонятливая, туповатая	непонятливый, туповатый	
גדולת הדור	גדול הדור	
выдающаяся современница	выдающийся современник	
כחולות עיניים	כחול עיניים	
голубоглазые	голубоглазые	
קשת הבנה/ תפיסה	קשת הבנה/ תפיסה	שם תואר + שם עצם
непонятливые, туповатые	непонятливые, туповатые	

Последнее, что я хотела Вам сказать, завершая эту тему: используйте в своей речи формы סמיכות. Это делает Вашу речь лаконичнее, изысканнее и выразительнее. И помните: סמיכויות – органическая неотъемлемая часть языка иврит.